



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0584

Lunedì 09.10.2000

UDIENZA AI PARTECIPANTI AL PELLEGRINAGGIO GIUBILARE DELL'UNGHERIA

UDIENZA AI PARTECIPANTI AL PELLEGRINAGGIO GIUBILARE DELL'UNGHERIA

- DISCORSO DEL SANTO PADRE
- TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Alle ore 11.30 di questa mattina, Giovanni Paolo II ha ricevuto in Udienza, nella Basilica Vaticana, i partecipanti al Pellegrinaggio giubilare dell'Ungheria, ed ha rivolto loro il discorso che pubblichiamo di seguito:

• DISCORSO DEL SANTO PADRE

Krisztusban Szeretett Testvéreim!

1. Isten hozott benneteket kedves magyar zarándokok. Testvéri szeretettel köszöntöm Paskai László Bíboros Urat és Seregély István Érsek Urat, a Magyar Katolikus Püspöki Konferencia Elnökét, akinek megköszönöm azokat szívélyes szavakat, amelyeket hozzám intézett, a jelenlévők, valamint az egész magyarországi Egyház nevében. Velük együtt köszöntöm tiszteletreméltó Püspök Testvéreimet, akik a hit és a kegyelem e különleges élményében vezetnek benneteket.

Szívélyesen köszöntöm Tar Pál Nagykövet Urat, aki jelenlétével ismét tanúságát adja a Katolikus Egyház és az állami hatóságok közötti gyümölcsöző együttműködésnek, a kommunista diktatúra nehéz éveit követően.

Köszönöm ezt a látogatást, amellyel megújítjátok és megszilárdítjátok a magyar nép ősi hűségét Szent Péter Székéhez! Köszönöm a szeretetet, amely ez alkalomból is megnyilvánul személyem iránt!

2. A nemzeti zarándoklat a Vatikáni Bazilika sekrestyéje előtt kezdődött egy emléktábla megáldásával. Ez arra a helyre emlékeztet, ahol az első magyar zarándokház állt, amelyet mintegy ezer évvel ezelőtt Szent István király alapított. Neki az volt a szándéka, hogy ez a ház közel legyen Szent Péter apostol sírjához, hogy kívánságának megfelelően, a Rómába érkező magyar zarándokok megújítsák hűségüket és szeretetüket Péter iránt. Ez az

ünnepélyes megáldás szerencsés módon kapcsolja össze azt a két rendkívüli jubileumot, amelyet 2000-ben ültök meg: a Kereszténység Nagy Jubileumát és a Magyar Millenniumot. Ezek az évfordulók adtak alkalmat erre a zarándoklatra is.

Azért érkeztek az Örök Városba ily számosan, hogy meglátogassátok az apostolok sírját, hogy megerősödjete a hitben, amikor találkoztok Péter Utódával. A résztvevők nagy száma tanúskodik a magyar nép Szentszék iránti kitartó ragaszkodásáról, amely attól fogva, hogy II. Szilveszter Pápa megküldte a koronát Szent István királynak, történelmek és kultúrák alapelemévé vált.

Miként arról a Magyar Millennium ünneplése alkalmából küldött Üzenetemben is megemlékeztem:

"Történelmek egy szent királlyal kezdődik. Sőt, egy szent családdal... Olyan magga válik ez majd, amelyből a *Pannonia Sacra*t évesítő nemes szentek sora sarjad ki", amely a századok során a kereszténység védőbástyája lesz a tatárjárás és a törökvész ellenében (II. János Pál Üzenete a Magyar Néphez, 2000. aug. 20, 1).

Ezek az események mély nyomot hagytak kultúrákban, és ez olyan, naponta ismétlődő szokásokban is megmutatkozik, mint a déli harangszó, amely a mohamedán törökök felett aratott győzelem óta arra hívja a magyar keresztényeket, hogy munkájukat félbeszakítva imádságba kezdjenek.

A népeteket Szent Péter Székéhez fűző különleges kapcsolat kiemelkedő módon megmutatkozik abban is, hogy a Vatikáni Altemplomban Magyar Kápolnátok van, amelyet húsz esztendővel ezelőtt magam szentelhettem föl Magyarok Nagyasszonya ünnepén. Az Ő pártfogásába ajánlottátok mostani jubileumi zarándokutakat is.

3. A Megtestesülés Nagy Jubileuma és a Magyar Millennium ünnepe arra buzdítanak benneteket, hogy hálát adjatok az Úrnak azokért a csodákért, amelyeket népetek körében cselekedett. Kiváló alkalmat kínálnak ezek a megtérésre, és arra, hogy buzgón munkálkodjatok egy olyan jövő építésén, amely méltó hitetekhez és a dicsőséges múlthoz, amelynek a család volt egyik alapvető eleme.

Az emberi társadalomnak ez az alapvető intézménye manapság súlyos válságban van, olyannyira, hogy úgy tűnik, alapvető emberi és keresztény értékek mennek feledésbe, amelyek nélkülözhetetlenek az emberiség polgári és erkölcsi haladása szempontjából. Ez ugyanakkor feltárja a társadalom mélyén végbemenő átalakulást is, amely egy új kezdethez vezethet. Szükséges tehát, hogy a keresztények hittel és reménységgel kezeljék ezt a válságot. Azok az összetett problémák ugyanis, amelyek a család intézményével kapcsolatosak, arra kellene, hogy ráébredjék a híveket, hogy újra fölfedezzék és megélik a házasság és a család értékeit, úgy, ahogy azt az Egyház eléjük tárja, és így új lendülettel lássanak a szeretet civilizációja építéséhez. Meg kívánom ismételni a Magyar Millennium ünneplése alkalmából hozzátok intézett felhívásomat: "Legyetek tudatában a család központi szerepének a rendezett és virágzó társadalom érdekében. Karoljátok fel ezért a családi élet szilárdsága és egysége védelmében hozott bölcs kezdeményezéseket. Csak az egészséges és szilárd családokra épülő nemzet képes fennmaradni, és nagy történelmet írni, erről tanúskodik a ti múltatok is"(Uo. 4).

A családok iránti különleges gondoskodás eredményeként segítsétek minden fórumon az élet kultúráját, védelmezzétek az emberi személyt a fogamzástól egészen a leépülésig, értékeljétek az apaságot és az anyaságot, becsüljétek meg a nőknek a házi munkában, valamint a gyermekek nevelésében betöltött alapvető szerepét.

4. A Magyar Millennium ünneplése egybeesett a XV. Ifjúsági Világnappal, amelyre az egész világról rendkívül sok fiatal érkezett. Ezen a találkozón jelentős számban vettek részt magyar fiatalok. Kortársaikkal egyek voltak ők is a hitben és a Krisztus-keresésben, annak keresésében, Aki értelmet ad életüknek.

Ezeknek a fiataloknak a tanúságtétele, lelkesedése, örömteli hite a remény jele mindenki számára, bátorsággal tölt el, és arra buzdít, hogy ne féljünk a jövőtől.

Ezeknek a fiataloknak Egyházatokban való jelenléte ígéretes távlatot nyit hazátoknak is, és egy jobb jövő előhírnöke.

5. Kedves magyar zárándokok, azt kívánom, hogy a Jubileum kegyelmével megerősítve hazátokban igazságosabb és testvériesebb társadalmat tudjatok felépíteni, amely méltó hitetekhez és mély keresztény gyökereitekhez.

Ezekkel a jókívánságokkal bízlak titeket a Magyarok Nagyasszonya anyai pártfogásába, amint egykor Szent István király tette. Szívesen adom rátok és az egész szeretett magyar népre különleges Apostoli Áldásomat.

[02010-AA.02] [Testo originale: Ungherese]

• TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Carissimi Fratelli e Sorelle in Cristo!

1. Desidero rivolgere un cordiale benvenuto a ciascuno di voi, carissimi pellegrini ungheresi. Saluto con fraterno affetto il Cardinale László Paskai, Monsignor István Seregély, Presidente della Conferenza Episcopale ungherese, che ringrazio per le nobili parole che ha voluto indirizzarmi a nome dei presenti e dell'intera Chiesa che sta in Ungheria. Con loro saluto i venerati Fratelli nell'Episcopato, che vi guidano in questa speciale esperienza di fede e di grazia.

Il mio deferente saluto va al Signor Ambasciatore Pál Tar che con la sua presenza offre una rinnovata testimonianza della positiva collaborazione tra la Chiesa cattolica e l'Autorità statale nel vostro Paese, dopo gli anni difficili della dittatura comunista.

Grazie per questa visita che rinnova e consolida l'antica fedeltà del Popolo magiaro alla Sede di Pietro! Grazie per l'affetto che, anche in questa circostanza, manifestate alla mia Persona!

2. Il vostro pellegrinaggio nazionale ha preso inizio davanti alla Sagrestia della Basilica Vaticana, con la benedizione della lapide. Essa ricorda il luogo dove si trovava la prima casa dei pellegrini ungheresi, fondata mille anni or sono dal Re Santo Stefano, che volle questa casa vicino alla tomba dell'apostolo San Pietro, proprio perché desiderava che i pellegrini ungheresi, venendo a Roma, rinnovassero la fedeltà e l'amore a Pietro. Tale atto solenne stabilisce un felice collegamento tra i due straordinari eventi da voi celebrati nell'anno 2000: il Grande Giubileo del Cristianesimo e il Millennio Ungherese, che costituiscono, altresì, le speciali motivazioni di codesto pellegrinaggio.

Siete venuti in tanti nella Città eterna per visitare le Tombe degli Apostoli e per confermare la vostra fede nell'incontro con il Successore di Pietro. La vostra presenza così numerosa testimonia la costante adesione del popolo magiaro alla Santa Sede, che, a partire dalla consegna della corona dal Papa Silvestro II al Santo Re Stefano, costituisce un elemento fondamentale della vostra storia e della vostra cultura.

Come ricordavo nel Messaggio inviatovi in occasione della Celebrazione del Millennio magiaro, la vostra "è una storia che inizia con un Re santo, anzi con una famiglia santa..., un seme che germoglierà e susciterà una schiera di nobili figure che illustreranno la Pannonia Sacra", che nel corso dei secoli diventerà un saldo "baluardo di difesa della cristianità contro l'invasione dei tartari e dei turchi" (Messaggio di Giovanni Paolo II al Popolo magiaro, 20 agosto 2000, n. 1).

Tali vicende hanno lasciato nella vostra cultura tracce profonde, che trovano espressione in alcuni comportamenti quotidiani, come il suono delle campane a mezzogiorno che, sin dalla vittoria sui Turchi islamici, invita i cristiani ungheresi ad interrompere il lavoro per dedicarsi alla preghiera. Lo speciale rapporto che lega il vostro Popolo alla Sede di Pietro trova una significativa espressione nella Cappella Ungherese delle Grotte Vaticane, che io stesso ho avuto la gioia di benedire venti anni fa nella festa della *Magna Domina Hungarorum*, cui avete voluto affidare anche il vostro pellegrinaggio giubilare.

3. Le solenni celebrazioni del Grande Giubileo dell'Incarnazione e del Millennio Ungherese vi esortano a rendere grazie al Signore per le meraviglie operate nel vostro Popolo. Esse costituiscono, altresì, una preziosa

occasione di conversione e di impegno a costruire un futuro degno della vostra fede e del vostro glorioso passato, che trova nella famiglia uno degli elementi imprescindibili.

Questa fondamentale istituzione dell'umana società vive oggi una difficile crisi, che sembra manifestare l'oblio di fondamentali valori umani e cristiani, fattori indispensabili per il progresso civile e morale dell'umanità. Essa, tuttavia, rivela anche trasformazioni profonde in atto nella società, che possono preludere ad un nuovo inizio. Occorre, pertanto, che i cristiani guardino a tale crisi con fedeltà e speranza. Infatti, le complesse problematiche che investono l'istituto familiare devono portare i credenti a riscoprire ed a vivere i valori del matrimonio e della famiglia, così come vengono proposti dalla Chiesa, per imprimere un nuovo slancio alla costruzione della civiltà dell'amore. In proposito, desidero ripetervi l'invito rivolto in occasione della celebrazione del vostro Millennio: "Siate consapevoli della centralità della famiglia per una società ordinata e florida. Promuovete, pertanto, sapienti iniziative per proteggerne la saldezza e l'integrità. Solo una Nazione che possa contare su famiglie sane è capace di sopravvivere e di scrivere una grande storia, come è stato nel vostro passato" (*Ibid.*, 4).

Tale particolare cura per la famiglia vi porterà a promuovere ad ogni livello la cultura della vita, che esige la difesa della persona umana dal concepimento al tramonto, la promozione del valore della paternità e della maternità, come pure il riconoscimento del fondamentale ruolo svolto dalla donna nel lavoro domestico e nella educazione dei figli.

4. Le solenni celebrazioni del Millennio Ungherese sono coincise con la XV Giornata Mondiale della Gioventù, che ha visto una straordinaria partecipazione di giovani di tutto il mondo. A tale incontro era presente anche un considerevole numero di giovani ungheresi, che hanno voluto condividere la loro fede e la loro ricerca di Cristo, Colui che dà senso alla vita, insieme ai loro coetanei.

La testimonianza di questi giovani, il loro entusiasmo, la loro fede gioiosa rappresentano un segno di speranza per tutti, che infonde coraggio ed esorta a non aver paura del futuro.

La loro presenza nelle vostre Chiese schiude anche alla vostra Patria un orizzonte pieno di promesse e annuncia un futuro migliore.

5. Carissimi pellegrini ungheresi, formulo voti che, fortificati dalla grazia del Giubileo, possiate costruire nella vostra Nazione una società più giusta e più fraterna, degna della vostra fede e delle vostre profonde radici cristiane.

Con tali auspici, mentre vi affido alla materna protezione della *Magna Domina Hungarorum*, come un giorno ha fatto Santo Stefano, imparto a ciascuno di voi ed all'amato Popolo Ungherese una speciale Benedizione Apostolica.

[02010-01.01] [Testo originale: Ungherese]
